

Классификация, которой подвергаются фигуры в *Rhétorique générale* Жака Дюбуа и др. (так называемая льежская группа), строится на иных основаниях. Она систематизирует фигуры, исходя из конститутивных действий, в результате которых они образуются: *suppression* (изъятие); *adjonction* (присоединение); *suppression-adjonction* (изъятие-присоединение) и *permutation* (перестановка). Хиазм попал в группу фигур, образованных в результате двойного действия *suppression-adjonction* [7, с. 49, 83]. А надо поместить его в класс фигур, образованных путем перестановки.

* * *

Рассмотрев лингвистическую природу хиазма, мы предложили такую дефиницию этой фигуры: хиазм — это трансформационная синтаксическая фигура, в которой даны как трансформ, так и исходная форма, а трансформация включает от одной до трех операций: 1) перестановка элементов исходной формы по принципу зеркальной симметрии (обратный параллелизм); 2) двойной лексический повтор с обменом синтаксическими функциями; 3) изменение значения полисемантического слова или замена одного из слов исходной формы его омонимом.

Первая операция необходима и достаточна для образования простого синтаксического хиазма, первая и вторая образуют семантически осложненный хиазм, все три вместе — хиастический каламбур³.

Рассматривать семантику хиазма удобно, опираясь на идею логико-семиотической классификации, предложенной Г. Л. Пермяковым для пословиц и поговорок [9, 10]. Но тут надо иметь в виду, что пословица как явление фольклора всегда отражает коллективное сознание, хиазм же, включая некоторое количество фольклорных единиц, представляет собой все-таки по преимуществу форму отражения индивидуального сознания. Поэтому, несмотря на предлагаемые им жесткие структурные рамки, количество логико-тематических групп и моделей здесь бесконечно велико. И рубрикация, чтобы быть обозримой, должна быть достаточно крупной. Как все бинарные высказывания афористического характера, хиазмы подразделяются на четыре логико-семиотических инварианта.

И м п л и к а ц и я. Первый инвариант включает хиазмы, которые выражают зависимость между объектами и их свойствами. $M \rightarrow N$

Quand on n'a pas ce que l'on aime, il faut aimer ce que l'on a (Bussy-Rabutin). If a man owns land, the land owns him (Emerson). Wem Zeit wie Ewigkeit und Ewigkeit wie Zeit, der ist befreit von allem Leid (Böhme)... не только глухота ведет к немоте, но и немота ведет к глухоте: умеющие молчать, как правило, умеют не слышать (Кривин).

П р е ф е р е н ц и я. Хиазмы, образующие этот логико-семиотический вариант, выражают сопоставление двух объектов, при котором одному из них отдается предпочтение. $M > N$

Il est bien plus beau de savoir quelque chose de tout que de savoir tout d'une chose (Pascal). An army of stags led by a lion would be more formidable than one of lions led by a stag (пословица). Чем больше человек дает людям и меньше требует себе, тем он лучше; чем меньше дает другим и больше себе требует, тем он хуже (Л. Н. Толстой).

К о н т р а п о з и ц и я. Этот логико-семиотический инвариант объединяет хиазмы, выражающие контраст, противопоставление объектов и их свойств. $M : N$

La société est composée de deux grandes classes: ceux qui ont plus de dîners que d'appétit et ceux qui ont plus d'appétit que de dîners (Chamfort). Es ist leicht, das Leben schwerzunehmen. Und es ist schwer, das Leben leichtzunehmen. (Kästner). Нет низких истин и высоких обманов, есть только низкие обманы и высокие истины (Цветаева).

³ Подробнее об этом см. [8, с. 42—48].